

POGOJI POSLOVANJA PODJETJA

MultiLingual Pro prevajalska agencija d.o.o.

SPLOŠNE DOLOČBE

- 1. člen (pravna narava)** Pogoji poslovanja so interni akt podjetja MULTILINGUAL PRO prevajalska agencija d.o.o. (v nadaljevanju: podjetje), ki ima naravo avtonomnega pravnega vira.
- Akt je sestavljen iz določb, ki se nanašajo na pogoje poslovanja podjetja in na varstvo osebnih podatkov uporabnikov spletne strani podjetja in naročnikov storitev podjetja.
- 2. člen (zakonodaja)** Akt je pripravljen skladno z določbami Obligacijskega zakonika, Zakona o elektronskem poslovanju na trgu, Zakona o elektronskem poslovanju in elektronskem podpisu, Zakona o elektronskih komunikacijah, Zakona o varstvu potrošnikov, Zakona o varstvu osebnih podatkov ter drugimi področnimi predpisi.
- 3. člen (namen)** Akt določa pravice in obveznosti podjetja pri opravljanju storitev, ki so predmet naročila, ter pravice in obveznosti naročnika storitev podjetja (v nadaljevanju: naročnik).
- 4. člen (načela)** Podjetje spoštuje načela zakonitosti in poštenosti pri sklepanju pravnih poslov in obdelovanju osebnih podatkov.
- Podjetje ravna pri opravljanju storitev v skladu z dobrimi poslovnimi običaji in pri izpolnjevanju svojih obveznosti upošteva skrbnost dobrega strokovnjaka.
- 5. člen (upravljavec spletne strani)** Po tem aktu je upravljavec spletne strani in osebnih podatkov, kolikor z njimi upravlja, podjetje iz 1. člena tega akta.
- Podatki podjetja so:
MULTILINGUAL PRO prevajalska agencija d.o.o.
Slovenska cesta 19
1000 Ljubljana
Matična številka: 3949095000
Davčna številka: 50439472
- 6. člen (seznanitev s pogoji uporabe)** Akt je objavljen na spletnih straneh podjetja. Z uporabo spletnega mesta vsak uporabnik in vsak naročnik izkaže, da je s pogoji seznanjen in da se z njimi v celoti strinja.

**7. člen
(varstvo avtorskih pravic)**

Besedilo tega akta je avtorsko delo podjetja VIDICUM, pravno in poslovno svetovanje, Tjaša Vidic, s.p. in je bilo v materialnih pravicah preneseno na podjetje Multilingual Pro d.o.o. Ta akt je prepovedano kopirati ali kako drugače uporabljati izven potreb pravnega sodelovanja med naročnikom oziroma uporabnikom spletne strani in podjetjem. Vsakršen poseg v avtorsko pravico se po tem aktu šteje za kršitev pravic intelektualne lastnine.

Vsa besedila na spletni strani podjetja so last podjetja. Brez pisnega dovoljenja je prepovedano kopirati ali reproducirati ta besedila, razen izjem, ki jih določa zakonodaja. Vsakršen poseg v avtorsko pravico se po tem aktu šteje za kršitev pravic intelektualne lastnine.

**8. člen
(veljavnost)**

Akt velja od dne objave, ki je določen v končnih določbah in velja za vse pravne posle, ki se sklepajo s podjetjem, ne glede na sedež naročnika.

POSEBNE DOLOČBE

Storitve podjetja

**9. člen
(storitve)**

Podjetje ponuja storitve prevodov, lektoriranja, sodno overjenih prevodov in tolmačenja ter druge storitve v dogovoru z naročnikom.

Storitve so podrobneje predstavljene na spletni strani podjetja. Dodatne informacije o storitvah so naročnikom dostopne tudi na kontaktnih naslovih in telefonskih številkah, ki so objavljenе na spletni strani podjetja.

**10. člen
(storitev prevoda)**

Prevod je storitev prevajanja, kjer se prenese pomen besedila iz izvirnega jezika v ciljni jezik v pisni obliki. Pri prevodu se upoštevajo pravila slovnice ter struktur ciljnega jezika, pravila pisanja in besednih zvez ter besedišče znotraj posamezne stroke oziroma znanosti. Pri prevodu se upošteva slovnična in pravopisna pravilnost prevedenega besedila. Prevod ne vključuje lekture.

**11. člen
(storitev lektoriranja)**

Lektoriranje je zaključni del prevajalskega procesa, s katerim se dokončno zagotovi slovnična in slogovna brezhibnost prevedenega besedila. Pri lektoriranju gre za jezikovno obdelavo besedila, njegovo razumevanje in umestitev v kontekst ter skrb za estetiko izražanja. Pri prevodih za objavo je lektura obvezna.

**12. člen
(storitev sodno overjenega prevoda)**

Sodno overjeni prevod je storitev, ki jo za ciljni jezik opravi sodno zapriseženi prevajalec, ki je z odločbo Ministrstva za pravosodje imenovan za stalnega sodnega tolmača. Sodno overjeni prevod je sestavljen iz besedila v izvorniku in prevoda v ciljni jezik. Dokumenta sta povezana s trakom in opremljena z žigom sodnega tolmača, ki zagotavlja, da je prevod natančen in ustrezen.

**13. člen
(storitev tolmačenja)**

Tolmačenje je storitev prevajanja, kjer se pomen besedila ustno prenese iz izvirnega jezika v ciljni jezik. Pri tolmačenju se upoštevajo pravila slovnice ter struktur ciljnega jezika, pravila izgovarjave in besednih zvez ter besedišče znotraj posamezne stroke oziroma znanosti.

14. člen

Naročnik lahko storitev naroči prek spletne strani, elektronske pošte

(naročilo)	podjetja ali po telefonu. Naročilo pomeni sklenjeno pogodbo o opravljanju storitve, ko se stranki pogodbe dogovorita o vseh bistvenih sestavinah pogodbe. Pri naročilu po telefonu se podjetje in naročnik dogovorita za pisno posredovanje naročila.
15. člen (pogodba)	<p>Pogodba med naročnikom in podjetjem je sklenjena v obliki naročila ali v obliki pogodbe o dolgoročnejšem poslovnem sodelovanju.</p> <p>Pogodba o poslovnem sodelovanju je predmet dogovora med strankama pogodbe. Zanj veljajo določbe tega akta v vseh tistih delih, ki niso izključno vezani na enkratno naročilo.</p> <p>Pogodba med naročnikom in podjetjem je sklenjena, ko se stranki dogovorita o vseh potrebnih sestavinah pogodbe. Potrebne sestavine pogodbe so:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ izvorni jezik, ✓ ciljni jezik, ✓ besedilo za prevod, ✓ podatki naročnika, ✓ cena prevajalske strani, ✓ rok za oddajo prevoda, ✓ tehnične zahteve.
16. člen (posebni dogovori)	Podjetje in naročnik lahko v naročilu skleneta posebne dogovore, ki odstopajo od pogojev tega akta. V tem primeru veljajo posebni dogovori, ki so del sklenjene pogodbe.
17. člen (informativni izračun)	<p>Informativni izračun je storitev podjetja, ki potencialnim naročnikom ponuja možnost okvirne ocene stroškov storitve.</p> <p>Informativni izračun ni ponudba in ne pomeni predloga za sklenitev pogodbe, ker ne vsebuje vseh bistvenih sestavin pogodbe.</p> <p>Okvirna cena iz informativnega izračuna (kjer besedila ni mogoče prešteti v izvorniku in se za končni obračun upošteva besedila v prevodu) lahko odstopa od končne cene, ker je končna cena storitve odvisna od števila znakov v prevedenem in/ali lektoriranem tekstu, in ne od števila znakov v besedilu za prevod in/ali lekturo. V vseh ostalih primerih, kjer je mogoče prešteti besedilo v izvorniku, se za končni obračun upošteva besedilo v izvorniku.</p>
18. člen (jezik storitve)	Stranki pogodbe se dogovorita o jeziku izvirnega besedila in jeziku, za katerega naročnik potrebuje storitev. Jeziki, za katere podjetje ponuja svoje storitve, so objavljeni na spletni strani.
19. člen (podatki naročnika)	<p>Podjetje posluje s fizičnimi in pravnimi osebami.</p> <p>Pri fizičnih osebah podjetje pri naročilu potrebuje naslednje obvezne podatke:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ ime in priimek, ✓ naslov prebivališča, ✓ e-mail naslov in

✓ telefonsko številko.

Pri pravnih osebah podjetje v naročilnici potrebuje naslednje obvezne podatke:

naziv podjetja,
sedež podjetja,
e-mail naslov,
telefonsko številko,
kontaktno osebo in
ID številko za DDV oziroma davčno številko.

Podjetje obdeluje vse posredovane podatke v skladu z Zakonom o varstvu osebnih podatkov.

Ta akt področje varstva osebnih podatkov uporabnikov spletne strani in naročnikov storitev podrobneje opredeljuje v poglavju Varstvo osebnih podatkov v nadaljevanju.

Podjetje vse podatke, ki mu jih posreduje naročnik, obravnava kot poslovno skrivnost in jih ne razkriva tretjim osebam.

**20. člen
(cena)**

Podjetje posluje po veljavnem ceniku, objavljenem na spletni strani. Na objavljene cene podjetje računa še 22% DDV. Objavljeni cenik je sestavni del tega akta.

Cena pri prevodu se nanaša na avtorsko stran v obsegu 1500 znakov brez presledkov besedila v izvorniku (kjer je besedilo mogoče prešteti; v nasprotnem primeru se za končni obračun upoštevajo strani v prevodu).

Cena pri lekturi se nanaša na avtorsko stran v obsegu 1500 znakov brez presledkov besedila v izvorniku.

Cena pri simultanjem in konsekutivnem prevajanju je določena na uro prevajanja in je odvisna od zahtevnosti prevajanja. Najmanjša enota za določitev cene je vsaka začeta ura (60 minut) prevajanja. V ceno niso všteti stroški prevoza, nastanitve, prehrane in drugi morebitni stroški, ki so predmet posebnih dogovorov med strankama pogodbe.

Cena za sodno overjene prevode je določena v dogovoru z izvajalcem.

Cene odstopajo od veljavno objavljenih le v primerih iz naslednjega člena in pri posebnih dogovorih z naročnikom.

**21. člen
(popusti)**

Podjetje nudi redne in izredne popuste.

Redni popust nudi podjetje pri naročilu lekture skupaj s prevodom besedila. Višina popusta se upošteva po veljavnem ceniku podjetja, ki je objavljen na spletni strani.

Izredne popuste nudi podjetje pri sklepanju pogodb o poslovnem sodelovanju in pri naročilu večje količine strani.

Izredni popusti so predmet dogovora med podjetjem in naročnikom.

<p>22. člen (rok opravljene storitve)</p>	<p>Rok določi naročnik storitve v dogovoru s podjetjem. V pogodbah z naročniki se poleg datuma upošteva kot rok tudi ura.</p>
	<p>Pri določitvi datuma se upošteva dan, ki je določen v pogodbi, do 16. ure, razen če ni v posebnih dogovorih določeno drugače.</p>
	<p>Običajni rok je 4 strani prevoda v tuji jezik in 5 strani prevoda v slovenski jezik na dan oziroma po dogovoru. Za tako določen rok se upošteva objavljeni cenik.</p>
	<p>V primeru naročila zahtevnejših strokovnih besedil, kjer gre za terminološko zahtevnost ali težko razumljivost izvirnika, ter za prevode v obsegu nad 8 strani, za katere je rok določen na 24 ur od trenutka prejema naročila, podjetje zaračuna dodatnih 10 % od končne cene storitve, po predhodnem posebnem dogovoru z naročnikom.</p>
<p>23. člen (tehnične zahteve)</p>	<p>Naročnik v naročilu opredeli tehnične zahteve. Med tehnične zahteve po tem aktu štejejo:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ namen naročene storitve, ✓ vrsta dokumenta, ✓ ciljni uporabniki, ✓ strokovno področje, ✓ posebni izrazi.
	<p>Na podlagi jasno opredeljenih tehničnih zahtev podjetje zasleduje naročnikove interese in pojasni naročniku vse potrebno v zvezi s pravilno izpolnitvijo naročene storitve, naročnik pa pregleda izpolnitev pogodbeno dogovorjenih obveznosti podjetja.</p>
	<p>V primeru, da naročnik želi, da se v prevodu uporabi terminologija, ki jo naročnik že uporablja, nam mora vnaprej posredovati terminološki slovar.</p>
	<p>V primeru, da naročnik ne opredeli tehničnih zahtev, je podjetje prosto odgovornosti, ki jo nalaga pojasnilna dolžnost iz prejšnjega odstavka.</p>
<p>24. člen (dostava)</p>	<p>Podjetje dostavi opravljeno storitev na dogovorjeni elektronski naslov ali na drug s pogodbo dogovorjen način.</p>
	<p>Pri dostavi na elektronski naslov šteje storitev za prejeto v pregled v trenutku, ko elektronsko sporočilo vstopi v informacijski sistem izven nadzora podjetja oziroma v trenutku, ko naročnik prejme elektronsko sporočilo v informacijski sistem, če v roku dveh ur ne potrdi prejema storitve s povratnim sporočilom.</p>
	<p>Podjetje nudi posebno ugodnost za naročnike, ki se nahajajo v Ljubljani, za katere brezplačno prevzame in osebno dostavi dokumente sodnega tolmača.</p>
<p>25. člen (pregled opravljene storitve)</p>	<p>Naročnik pregleda storitev v dogovorjenem roku, vendar najkasneje v roku osmih dni od prejema prevoda/lekture. Po opravljenem pregledu podjetje izstavi račun ali pa se z naročnikom dogovori o potrebnih popravkih.</p>
	<p>Podjetje šteje storitev za prevzeto po poteku roka osmih dni od</p>

posredovanja storitve, kolikor podjetje s strani naročnika ne prejme utemeljene reklamacije.

Po preteku osemdnevnega roka šteje storitev za opravljeno brez napak, in kasnejših reklamacij podjetje ne upošteva.

Kolikor narava naročene storitve zahteva daljši rok za pregled, se stranki pogodbe o tem dogovorita s posebnim dogovorom, in določbe tega člena se smiselno uporabljajo skladno z določenim rokom tega dogovora.

**26. člen
(reklamacije)**

Podjetje upošteva le pisno obrazložene reklamacije, ki so posredovane v roku iz prejšnjega člena. Pisno obrazložena reklamacija po tem aktu pomeni, kakor sledi, naštetu primeroma:

- ✓ naročnik označi (prečrta, obarva, drugače vidno označi) dele besedila, za katere reklamira prevod,
- ✓ naročnik poda predloge za spremembe,
- ✓ naročnik pisno opredeli, da želi z besedilom doseči drugačen namen, kakor izhaja iz prvotnega prevoda,
- ✓ naročnik kako drugače pisno opredeli, zakaj prevedeno besedilo reklamira in kaj želi z reklamacijo doseči.

Naročnik skupaj z izvajalcem določi dodatni rok za odpravo morebitnih napak.

Podjetje se zavezuje vsako reklamacijo upoštevati z dolžno skrbnostjo ter v korist naročnika in zasledovati namen naročene storitve.

Reklamacije se ne upoštevajo v naslednjih primerih:

- ✓ če so dane po poteku roka;
- ✓ če so dane za storitev, ki ni bila naročena (npr. reklamira se nelektorirani tekst in lektura ni bila naročena);
- ✓ če so dane zaradi ravnanj, ki so na strani naročnika (npr. storitev je bila opravljena po dogovorjenem roku, ker je naročnik dostavil gradivo kasneje od dogovorjenega oziroma je spreminjal navodila ali predmet storitve med samo izvedbo, kar je podaljšalo izvedbo storitve);
- ✓ če se nanašajo na neznatno napako;
- ✓ če naročnik ni opredelil vseh tehničnih zahtev;
- ✓ če se nanašajo na okoliščine, na katere podjetje ni moglo vplivati;
- ✓ če je že besedilo v izvorniku slabo razumljivo.

**27. člen
(neznatna napaka)**

Neznatna napaka je napaka, ko so pri opravljeni storitvi uporabljene sopomenke, ki ne posegajo v jezikovno pravilnost opravljene storitve, naročnik bi pa želel uporabo drugih sopomenk.

Neznatna napaka ne more biti predmet reklamacije, lahko se pa stranki pogodbe dogovorita, da podjetje popravi besedilo skladno z navodilom naročnika, vendar naročnik nima pravice do znižanja plačila za opravljeno storitev.

**28. člen
(reševanje
reklamacije)**

Naročnik je dolžan od podjetja zahtevati odpravo napake, če opravljena storitev nima take napake, da bi bilo delo neuporabno za namene, dogovorjene v pogodbi, oziroma je storitev opravljena tako, da ni v nasprotju z izrecnimi posebnimi pogoji v pogodbi.

Naročnik zahteva odpravo napake v dogovorjenem dodatnem roku. V nasprotnem primeru ima naročnik pravico do največ 10-odstotno znižanega plačila za opravljeno storitev, razen če se stranki ne dogovorita drugače s posebnimi pogoji pogodbe.

Če stranki ne dosežeta sporazuma tudi po odpravi napake in želi naročnik uveljavljati pravico do odstopa od pogodbe po odpravi napake, se upoštevajo določbe naslednjega člena.

Naročnik lahko od pogodbe odstopi ne da bi prej zahteval odpravo napake le v primeru, če je opravljena storitev neuporabna za namene, dogovorjene v pogodbi, ali je opravljena v nasprotju z izrecnimi posebnimi pogoji v pogodbi. V tem primeru se upoštevajo določbe naslednjega člena.

**29. člen
(nepriistranski
razsodnik)**

Stranki pogodbe sporazumno izbereta nepristranskega razsodnika s seznama zapriseženih prevajalcev in tolmačev ustreznega sodišča za potrebe reševanja tistih reklamacij, ki jih stranki nista uspeli rešiti sporazumno.

Stranki si enakovredno delita stroške nepristranskega razsodnika.

**30. člen
(plačilo storitve)**

Rok plačila je za pravne osebe 8 dni, stranki pa lahko v posebnih dogovorih določita tudi daljši rok.

Fizična oseba plača storitev ob osebnem prevzemu besedila. Račun za storitev lahko fizična oseba poravna tudi prek položnice oziroma e-bančništva. Besedilo se stranki posreduje takoj po prejemu plačila oziroma prejemu potrdilu o plačilu, ki ga lahko pošlje po faksu ali elektronski pošti.

Varstvo osebnih podatkov

**31. člen
(osebni podatki)**

Podatki o pravnih osebah niso osebni podatki in kot taki podvrženi temu aktu, osebni podatki posameznika v določeni pravni osebi pa so osebni podatki in kot taki podvrženi temu aktu.

Ta akt opredeljuje obdelavo osebnih podatkov posameznikov, ki so s podjetjem sklenili pogodbo ali so na podlagi pobude posameznika z njim v fazi pogajanj za sklenitev pogodbe, če je obdelava osebnih podatkov potrebna in primerna za izvedbo pogajanj za sklenitev pogodbe ali za izpolnjevanje pogodbe.

Ta akt opredeljuje tudi obdelavo osebnih podatkov, za katero ima podlage v zakonu in za katero je podjetje pridobilo pisno privolitev posameznika, v kolikor se osebni podatki vnašajo neposredno na spletni strani upravljavca.

Podjetje lahko obdeluje sledeče osebne podatke:

- ✓ ime in priimek uporabnika
- ✓ elektronski naslov uporabnika
- ✓ stacionarno in/ali mobilno telefonsko številko uporabnika
- ✓ datum rojstva uporabnika
- ✓ spol uporabnika
- ✓ naslov uporabnika
- ✓ druge osebne podatke, ki so potrebni za sklenitev pravnega posla.

- 32. člen
(osebna privolitve)** Osebna privolitev posameznika je prostovoljna izjava volje posameznika, da se lahko njegovi osebni podatki obdelujejo za določen namen, in je dana na podlagi informacij, ki mu jih zagotavlja podjetje.
- 33. člen
(namen zbiranja
osebnih podatkov)** Podjetje po tem aktu primarno zbira osebne podatke za namene opravljanja storitev, ki jih ponuja. Tako pridobljene osebne podatke hrani v zbirki osebnih podatkov za čas opravljanja dogovorjenih storitev.
- Podjetje po tem aktu lahko uporablja osebne podatke posameznikov, ki jih je zbralo iz javno dostopnih virov ali v okviru zakonitega opravljanja dejavnosti, tudi za namene ponujanja lastnih storitev z uporabo poštnih storitev, telefonskih klicev, elektronske pošte ali drugih telekomunikacijskih sredstev (neposredno trženje).
- 34. člen
(neposredno trženje)** Za namene neposrednega trženja lahko podjetje uporablja le naslednje osebne podatke, ki jih je zbralo v skladu s prejšnjim odstavkom: osebno ime, naslov stalnega ali začasnega prebivališča, telefonsko številko, naslov elektronske pošte ter številko telefaksa. Na podlagi osebne privolitve lahko podjetje obdeluje tudi druge osebne podatke (npr. rojstni datum, spol), občutljive osebne podatke pa le, če ima za to osebno privolitev posameznika, ki je izrecna in praviloma pisna.
- V primeru, da bi podjetje po tem aktu nameravalo posredovati osebne podatke drugim uporabnikom osebnih podatkov za namene neposrednega trženja ali pogodbenim obdelovalcem, je po tem aktu zavezano obvestiti posameznika in pred posredovanjem osebnih podatkov pridobiti njegovo pisno privolitev. Obvestilo posamezniku o nameravanem posredovanju osebnih podatkov mora vsebovati informacijo, katere podatke namerava posredovati, kam in za kakšen namen. Stroške obvestila krije podjetje.
- 35. člen
(pravica »opt-out«)** Posameznik lahko kadarkoli pisno ali na drug dogovorjen način zahteva, da podjetje trajno ali začasno preneha uporabljati njegove osebne podatke za namen neposrednega trženja in to stori z obvestilom preko elektronske pošte.
- Podjetje se po tem aktu zavezuje, da bo pri vsaki obliki neposrednega trženja dalo posamezniku možnost, da z obvestilom preko elektronske pošte izpolni pravico, ki mu jo zagotavljata zakon in ta akt.
- 36. člen
(piškotki)** Pri uporabi piškotkov podjetje ne shranjuje in obdeluje osebnih podatkov uporabnika. Podjetje ne uporablja elektronskih komunikacijskih omrežij za shranjevanje osebnih podatkov ali pridobitev dostopa do osebnih podatkov, shranjenih v terminalske opreme uporabnika.
- Podjetje tehnično shranjuje podatke in dostopa do njih izključno za namen opravljanja oziroma lajšanja prenosa sporočila prek elektronskega komunikacijskega omrežja ter za zagotovitev storitev v dogovoru z uporabnikom.
- Na podlagi tega akta podjetje uporablja piškotke seje z namenom sledljivosti uporabnika med brskanjem po spletni strani. Piškotki seje se izbrisajo iz

računalnika uporabnika, ko le-ta zapre brskalnik.

Na podlagi tega akta podjetje uporablja navadne piškotke z namenom sledljivosti uporabnika med brskanjem po spletni strani in z namenom profiliranja uporabnikov spletne strani.

Podjetje ima področje piškotkov dodatno posebej urejeno na posebni povezavi.

**37. člen
(profiliranje
uporabnikov)**

Podjetje lahko profilira uporabnike spletne strani, vendar pri profiliranju uporabnikov podjetje ne shranjuje in obdeluje osebnih podatkov uporabnika.

Podjetje oblikuje profile uporabnikov in jih obdeluje v brezosebni obliki za namene statistike.

Za profiliranje uporabnikov podjetje uporablja analize, ki jih ponuja storitev Google Analytics.

Podatki, ki so namenjeni profiliranju uporabnikov so predvsem: število obiskov te spletne strani, povprečni čas obiska, odstotek novih obiskov, lokacijo obiskov, število obiskanih spletnih strani in druge podatke, ki so podjetju potrebni za uspešno izvajanje svoje dejavnosti in oblikovanje ponudb svojih storitev.

**38. člen
(posredovanje
osebnih podatkov)**

Podjetje na podlagi tega akta in skladno z zakonodajo ne posreduje osebnih podatkov uporabnikov tretjim osebam.

Podjetje na podlagi tega akta in skladno z zakonodajo posreduje osebne podatke uporabnikov v primeru kazenskih in civilnih postopkov v obsegu, kot ga določa zakonodaja.

KONČNE DOLOČBE

**39. člen
(zavezujoča narava)**

Objavljene določbe so za naročnika in podjetje zavezujoče, kolikor se stranki drugače ne dogovorita v posebnih pogodbenih pogojih.

Kolikor določena vprašanja niso urejena v tem aktu, se uporabljajo ustrezne določbe zakona.

**40. člen
(sprememba akta)**

Podjetje si pridržuje pravico do občasnih popravkov in sprememb tega akta. Popravljeni akt stopi v veljavo z dnem objave na spletni strani podjetja.

Vse pogodbe, sklenjene na podlagi tega akta, ostanejo v veljavi, morebitne spremembe pa stranke rešijo z aneksi k obstoječi pogodbi.

**41. člen
(reševanje sporov)**

Podjetje se zavezuje reševati vse morebitne spore z naročniki sporazumno oziroma s pomočjo nepristranskega razsodnika, ki ga sporazumno izbereta obe stranki pogodbe. Kolikor sporazumna rešitev ni mogoča, je za spore pristojno sodišče v Ljubljani.

**42. člen
(začetek veljavnosti)**

Ta akt začne veljati z dnem objave na spletni strani podjetja. Trenutna verzija je veljavna od 23.12.2014.

Pogoje pripravlja in vzdržuje podjetje:



Pravno in poslovno svetovanje, **Tjaša Vidic s.p.**
Cesta na Markovec 19 C | 6000 Koper
+386 (0)41 547 104 | +386 (0)5 90 11 879
www.vidicum.si | tjasa.vidic@vidicum.si